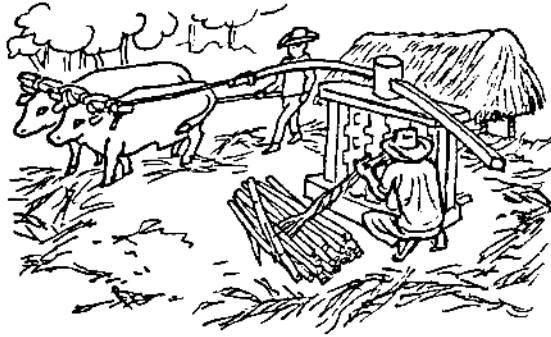


SEGUNDA CARTILLA

OTOMI DE LA SIERRA



SEGUNDA CARTILLA

OTOMI DE LA SIERRA

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

| | | |
|-------------------|------|------|
| Primera edición | 1975 | 3.8C |
| Segunda impresión | 1993 | 1C |
| Tercera impresión | 1994 | 1C |
| Cuarta impresión | 1996 | 3C |

**Segunda Cartilla
Otomí de la Sierra**

| | | |
|--------|--------------|----|
| 96-102 | México, D.F. | 3C |
| | 1996 | |

INTRODUCCION

Esta es la segunda de una serie de tres cartillas preparada para enseñar a leer y escribir en su lengua materna a los otomíes del municipio de Huehuetla, Hidalgo, y municipios colindantes.

El otomí varía no sólo de municipio a municipio, sino de pueblo a pueblo, por lo que se encontrarán algunas diferencias, pero se espera que sean mínimas.

Para la escritura del otomí se han empleado las mismas letras del alfabeto español, con algunas modificaciones, tratando así de facilitar al alumno la lectura y escritura de ambos idiomas.

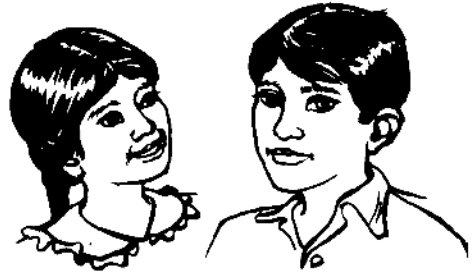
Esta segunda cartilla enseña las siguientes letras del alfabeto otomí: ꞥ, Ꞧ, 'y, g, p, e, b, u, ꞧ, hy, m, mb, nd.

Cada lección incluye ejercicios de práctica y ejercicios de escritura.

1



i ɣha
ɔ



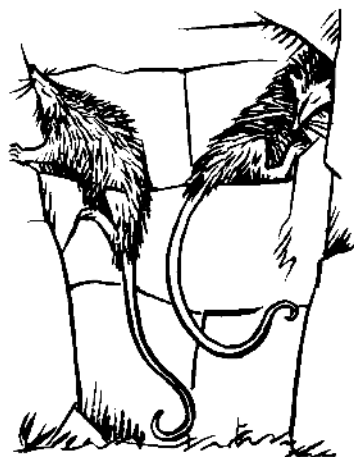
rá ɟda
ɟ

| | | | |
|-------|--------|--------|--------|
| rá ya | xan xa | din hi | rá ji |
| rá yɔ | xan xɔ | di hi | rá ɟni |

Rá ɟda ra Jovita i ɣha. Xan ɔ rá ya, di hi rá yɔ. Xan xɔ rá ɟni. Din hi, di xah rá ji na.

| | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| a | ɔ | i | ɟ | a | ɔ | i | ɟ |
| ha | hɔ | hi | hi | ta | tɔ | ti | ti |
| za | zɔ | zi | zi | ja | jɔ | xi | xi |

| | | | |
|---------|---------|---------|-----------|
| da dani | i ja | da dą | hin da za |
| rá dani | ra jado | ra dązu | hin di ho |
| | i haxi | | Hin di ho |



Ra Ando i hon yą dązu. Yoho i o ną ja ra
jado. I ąąą. Da dąha da zudi.

I haxi, da dą, da za. Da zap yú yani ne yú
ya. Hin da zap yú ya. Ne da za yą dąxi.

| | | |
|----------|--------|----------|
| rá taja | ra wya | i tñi |
| ran taha | di wni | da dñi |
| da yani | di ñi | da dix a |

Di ñn yé ju ra Jovita.

I hi ra Ando. Di hi ran dahi, hin di ho.
 Xan w rá ya, i ja ra wya. Ne rá yuni di wni. Din
 aha. Da yani, da dix rá wya.

Rá taja ra Tasio i tihi. Da dah ran taha.

| | | |
|---------|----------|---------|
| da zani | rá tıya | i qha |
| ra zana | din niya | xan adi |

I ja yá dani yan dani.

Xan u rá tıya ra Tasio. Ne xan u rá jani,
xan adi. I tuh ya daju. Din niya.

I tın ya xito ra Jovita. I o ya xaju ya
xito i tını.

I ja ran dahi ra zana ya. I tan ya daxi,
ne i ton ya za. Hin da don ya zaja.



D1 ɨni.

D1 ɨn ya.



Bi ɨni.

Xan ho ya.

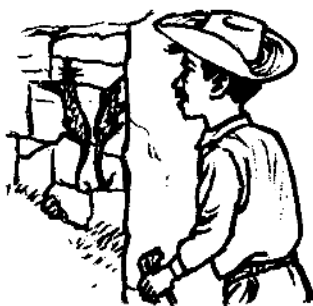


| | | |
|---------|--------|---------|
| Da ɔaɣa | Din hi | Bi yaɨi |
| Bi ɔaɣa | Bin hi | Da yaɨi |

Bi ɨn yá ju ra Ando. Bin hi. Xan u rá ya,
i ja ra wya. Bi ɔin ra jado. I ɣaɣa. Da yaɨi,
da ɔix rá wya.

da d̄ini, da d̄in ya.

Da d̄ini.



bi d̄ini, ya bi d̄ini.

Bi d̄ini.



Bi d̄in ya d̄aza ra Ando. Bin tihi, bi zad̄i.
Ne ya bi d̄a ʷ, da za ra Ando. Din niya, din aha.

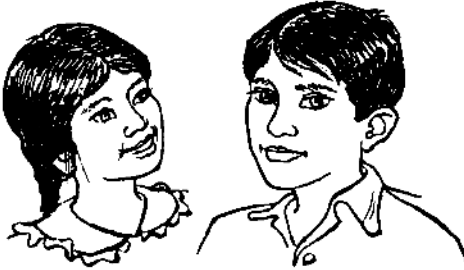
Da za ya ixi ra Ando. Bi za ya joya ne bi
za ya d̄axi. Hin di ho ya d̄aja. Bin niya, ya
bin aha.

á



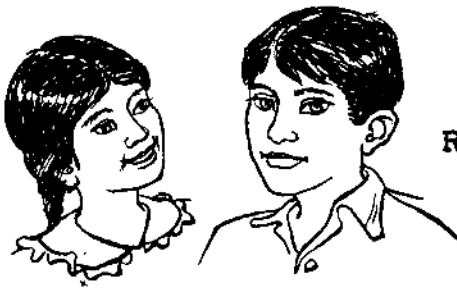
aha

í



rá ida

Rá ida i aha.



Rá _____ ra Jovita,



_____.



Di hí rá _____.

Xan xa

Rá ji

Xan xq

Rá jini

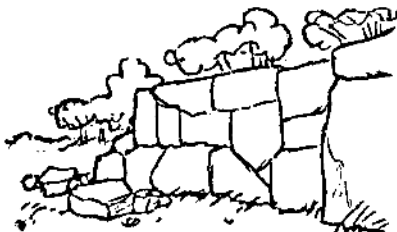
Arriba: Escribir sobre cada raya la palabra que complete la oración, fijándose en el dibujo. Abajo: Escribir cada una de las frases sobre los renglones correspondientes.



aha



rá ya



ra jado



ra daza

Ponerle a las letras 'a', el signo que les falta para que se puedan leer correctamente.

du

da ____ ni

u

di ____ ni

dı

da ____ ni

ı

di ____ ni

də

da ____ hə

ə

din ____ hə

də

də ____ ni

ə

____ ni

Escribir sobre cada raya la sílaba que le falta a las palabras y que se encuentra encerrada en el cuadro a la izquierda de la oración.

2

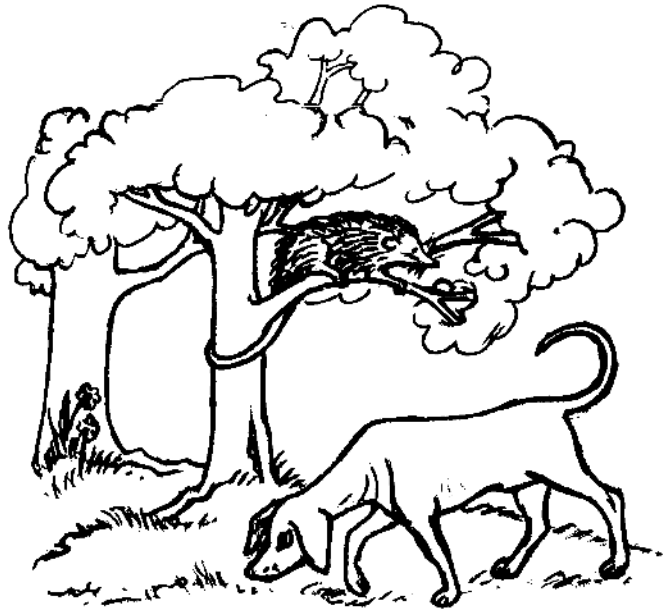
ran 'yohu
 'yo
 'Yo



| | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|----------|--------|
| o | a | u | ɛ | | |
| 'yo | 'ya | 'yu | 'yɛ | 'yɛ | 'yu |
| yo | ya | yu | yɛ | di 'yɛni | hin'yɛ |

Ra yaxi ran 'yohu 'yo ma. Rá taja ra Jovita
 ma. Bi zix i yoho yé da'yo. Da 'yah yé ju.

| |
|-----------|
| da yəni |
| da 'yəni |
| din 'yəni |
| bi yəni |
| bi 'yəni |
| bin 'yəni |



I 'yo ra də'yo, i tihi, i hon ra dəzə. Hin da zədi, din 'yən ra dəzə. Bi 'yəni. Hin da dın ra də'yo.

Xə 'ya yé 'yə ra za, ne rá də'yə. Xən 'yoni ra za, i ton ran dəhi. Hin din zədi, ne hin'yə yé xi.

| | |
|----------|------------|
| ra jə'ɪ | dɪ 'yɔni |
| ra dɔ'yo | rá 'yɔnzɔ |
| njo'o | da 'yox na |

Ra jə'ɪ bɪ zan ra 'yɔjɔ.
 Njo'o bɪ dɔh ra 'yɔjɔ.
 Hɪn'yɛ ra tɔhɔ xun ho.



Dɪ 'yɔn rá 'yɔnzɔ ra dɔ'yo. Bɪ za yɔ dɔ'yo,
 bɪn niyɔ. I tɪn rá xɪ'yo ra Jovita. Bɪ 'yox nɔ
 ja ra xɪ'yo, dɪn ɔhɔ.

| | | | |
|--------|------------|-------------|---------|
| həxi | bi 'yoni | bi 'yəni | bi zədi |
| həi | bi 'yoi | bin 'yai | bi zəi |
| həh na | bi 'yoh na | bin 'yah na | zəi |



Ran 'yohə bi 'yəi, bi 'yah yə jə.

Ran əi i 'yo nə, i yəni, bin tih, bi zəi.

Bin 'yah ra Jovita, zəi 'yai.

Nə i hə rá xani, i hon ra nani. Bi dīni, nə
həi, i həh ra nani.

Bi 'yon yé jə, bi 'yoi, bin əhə.

'yo

'na



ran 'yohu

Hin'yu

Hin'na

Njo'o ra ja'i.

y

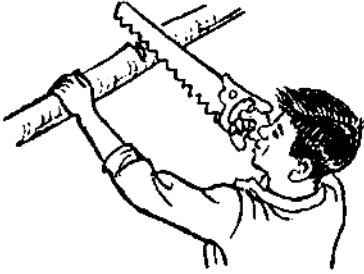
'y



ra ya



rá ya



ra yaxi



ra xi yo



ran yoha



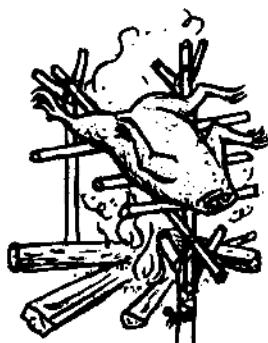
bin niya

Fijarse en las palabras y lo que representan conforme al dibujo, y escribir el saltillo en aquellas que lo necesiten.

| |
|------|
| haxi |
| haxi |

I ho ra dazra ra Ando,

ne _____ .



| |
|------|
| haxi |
| haxi |

Ja rá nani rá nana,

ne _____ .



| |
|--------|
| zudi |
| bi zui |

Ran i _____ .



Para cada frase, escoger de las dos palabras encerradas en los cuadros a la izquierda, aquella que la complete y escribala sobre la raya.

| |
|--------|
| zudi |
| bi zui |

'Yo nã ran ai,
ra Jovita bi _____ .



| |
|----------|
| di 'yoni |
| bi 'yoi |

Ra Jovita bi _____ .



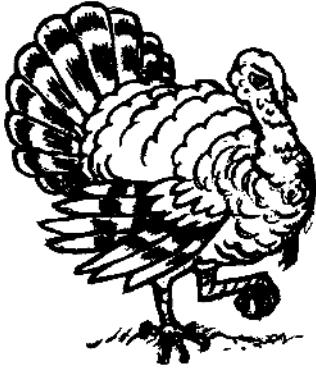
| |
|----------|
| di 'yoni |
| bi 'yoi |

Ja yá ju rá nana,
ns _____ .

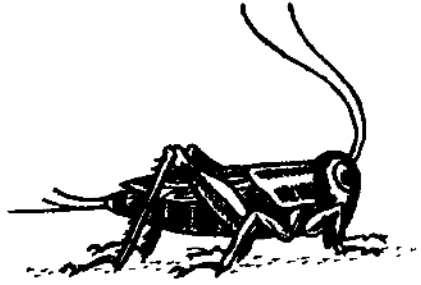


Para cada oración, escoger de las dos palabras encerradas en cuadros a la izquierda, aquella que la complete y escribala sobre la raya.

3



ra godo
go
Go



ra guḷ
guḷ
Guḷ

| | | | | | | |
|----|----|----|----|-----|-----|---------|
| o | a | u | ə | ɪ | ɨ | gui |
| go | ga | gu | gə | gui | guḷ | guigodo |
| yo | ya | yu | yə | | | xogui |

Bi go ra godo yu guḷ ne yu xəju. Ne da za
ra gani.

| | |
|---------|--------------|
| ra jado | i jon ra za |
| ra gado | bi gon ra za |
| ra juni | i jax ya do |
| ra gani | bi gax ya do |



Ra gado ra Goyo. Ra ta ra Ando a, ne ran
'yoha ra Zigo a. Xan u ra gaha ne ra 'yaga ne ra
tiya. Bi gax ra xahi, bi zix ra da'yo, ni gai.

Bi gon ya za, hon ya do. Bi gax ya do bi
dini, gato u. Yoho bi hat ran 'yoha, da xox ra
jado.

| | |
|---------------|------------|
| din hogui | da 'yagui |
| din hoh yu ju | da 'yah nu |



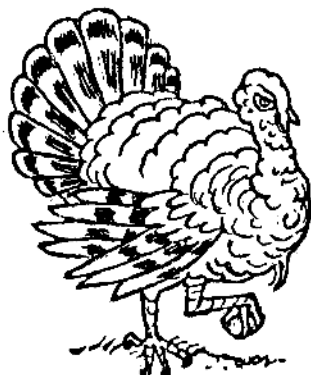
I hax ra godo ra guni. Din ja ran go, din hogui. Ra da'yo bi gax yu do'yo, bi 'yagui, bi zogui. Ne bi zagui, bi zag ra da'yo.

Ra Zigo di ho da zap ra xixi ra godo. Ra guni da zap ra 'yaga, ne da zi ra guigodo ne ra guiju.

Bi gax yu xigodo ra haho.



| | | |
|---------------|----------|-----------|
| ga ho ra godo | ga 'yoni | Hin'na |
| gui ɪn yɛ za | gui joni | hinguf ho |



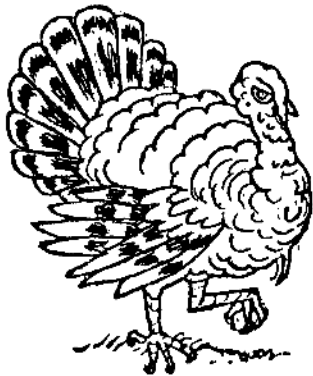
--Ga ho ra dagodo, ne i xogui.

--Hin'na, 'yo guf ho, gui jon yɛ za ne gui jo
yɛ ju, go ga hon ra godo.

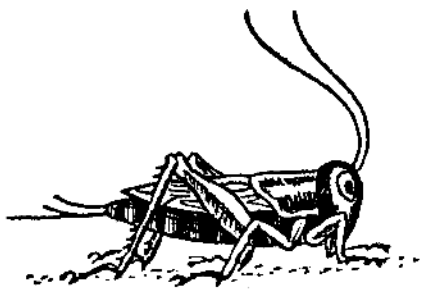
--Ga 'yon yɛ ju.

--Hin'na, hinguf ho ɛ. Guin xɛ ya, ne gui ɪn
yɛ za xɛn xɛ. Ne gui xox ra jado xɛ 'yagui, hinguf
ho rɛn dɛi.

g
G



ra godo



ra guj

ra Goyo

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



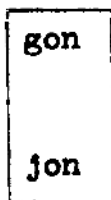
Ra



ra Goyo.

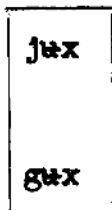


Da

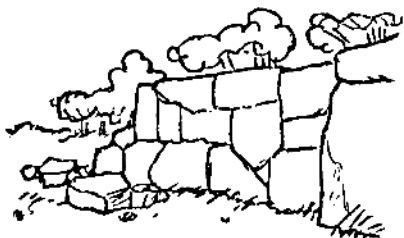


ya za.

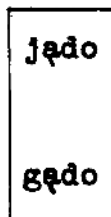
Ne da



ya do ra Goyo.



Ra



bi 'yagui.

De las dos palabras encerradas en el cuadro tachar la que no corresponde a la frase, como en el ejemplo de arriba. Leer cada una.

gui

Bi 'yah ra za,

bi 'ya_____ ,

xu 'ya.



Bi xoh ra godo,

bi xo_____



Bi xah ra guigodo.

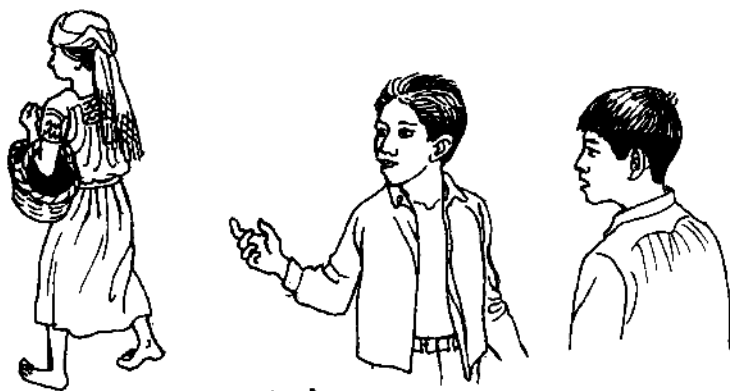
Bi xq_____ ,

xun xq.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

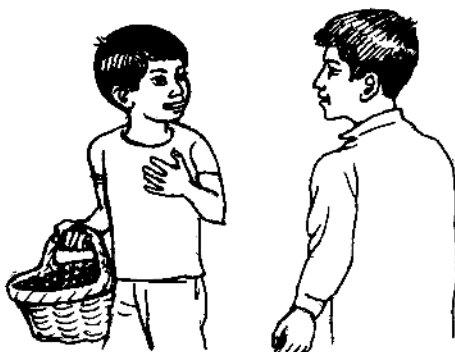
Escribir sobre las rayas la parte que le falta a cada palabra, y leer cada una de las frases.



di 'yoni



gui 'yoni



ga 'yoni

Leer cada frase. Explicar a los alumnos la diferencia entre cada una de las formas verbales.

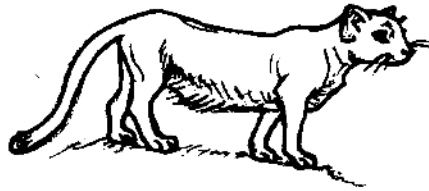
ESPAÑOL

4

| | | | |
|------|-------|------|------|
| na | no | an | on |
| nada | anona | anda | onza |



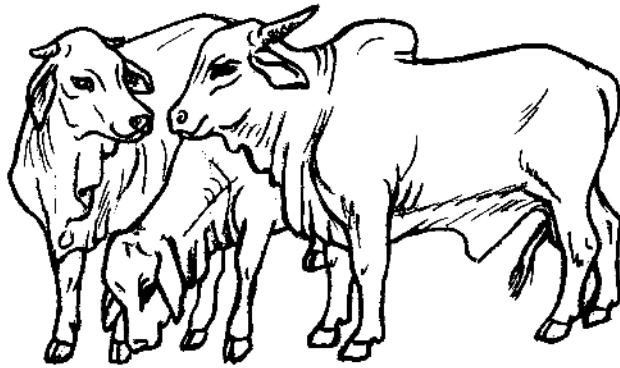
Goya



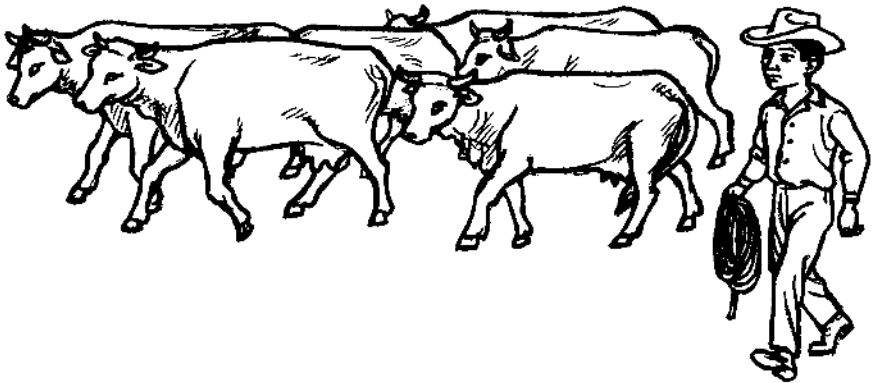
la onza



Nino da la anona a Goya.



el ganado



Nino anda con el ganado. Goya no anda con Nino. La onza anda en la zona del ganado.

5

ra pozu
 po
 Po



| | | | | | | |
|----|----|----|-----|----|---------|------|
| o | a | w | i | ə | pi | pa |
| po | pa | pa | pi | pe | di pidi | hapu |
| do | da | da | di | da | di japi | tipu |
| go | ga | ga | gui | ga | | |

I an ya paxi ra pozu, di 'yani, di pih ra pada.

| | | | |
|---------|---------|-------|----------|
| da dāhā | ra paha | xu pa | bi gax u |
| i pāhā | i pāhā | i pu | bi gaxpu |
| i pādi | ra papa | i po | bi zixpu |



I pu ra Zigo. Bi zixpu ja ra paha rá dā'yo, ne hax ra topo i po a da zi. Xu pa ra paha. Zai oxpu ja yu paxi ra dā'yo, xu pidi yu paxi ne xun xa. Njo'o yu pozu di pidi. I pah yu doja i pat yu xiza.

I pu ra Zigo ne i pādi xun ho. Ne da zi yu papa bi gaxpu, ne da dāpu ra taha, ne di tat rá dā'yo. Ne i pādi hāpu ja yu do i honi. Da gaxpu yu do di jap rá pado.

| | |
|----------|---------|
| ran zupa | da zapi |
| zupa | da dapi |



Bi gapa ja ra za ran zupa, bi yupa ja ra dapo,
ni gai. Xa pidi ya paxi. Zupa ran zupa ne zah ra
'yonzu. Bi 'yo na ra pozu jon na ja ra za. I tin
ran zupa ra pozu, di pidi, da dapi.

Da za ran zupa ra pozu, da zap ra 'yonzu zupa.
Da zapi, di japi din 'yo ran zupa. Din tihi.

Rá nana ra Jovita i hon yu papa di ho da duha.
Hingui padi hapu da dini. Xu 'ya u goho bi gai,
hingui ho.

Bi gai, i 'yo ma ja niya ya. Ne bi zah ra
Ando, in 'yoha yan 'yoha. I ti u, ne bi pih ra
degodo 'yo ma ne bi pih ra pada.



Bi dati i padi hapu ja yu papa i hon rá nana
ra Ando. I taha i tini.

p
P



ra pozu



ran zupa

Pađi di pih ra pozu.



Ra Zigo dim

da.

pa.



Bi zix

pa

rá da'yo.

ha

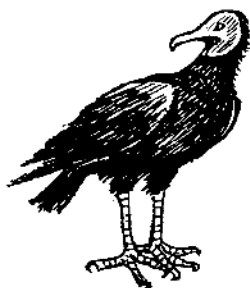


Xox ra

da^o.

pado.

De las dos palabras encerradas en un cuadro, tachar la que no corresponda a la oración.

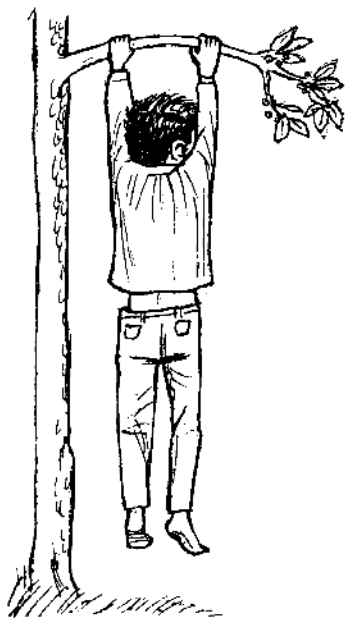






- ra paxi
- ra dozu
- ra pozu
- ra pado
- ra pada
- ran zupa

Escoger de la columna a la derecha, la palabra que corresponda al dibujo y escribirla sobre la raya debajo del dibujo.



pu

pa

p

Zu__ ja ra za ra Tasio.

Xu__ ra paha.



Da za__rá 'yozu ran zupa.

Escoger la sílaba o letra encerrada en un cuadro que complete la palabra y la oración.

6

ra 'ye
e
E



| | | | |
|------|----|---------|--------|
| hi | pa | bi dāḥa | ra 'yɛ |
| hehe | pe | bi duhu | ra 'ya |
| ḥani | po | ra dehe | ra 'ye |

Di ho ra 'ye ra Jovita, i pa na peni. Bi ḡax
yá 'yapeni, bi ḡaxpe po ra dehe. I hi na i he rá
he. Xa pe yu do i ja nu po ra dehe.

| | | |
|-----|----|----|
| ye | de | pe |
| 'ye | te | he |

| | |
|---------------|----------|
| i pen yá he | i pede |
| bá pengui | bi denni |
| ngue bi degue | ra pa'ye |
| i te | ra 'ye |
| i texpa | i yeh ya |

I ja ra pa'ye ya, ngue ra da'ye. I yeh ya paxi ngue i pox ra dehe, ne i te ya paxi nangue ra 'ye. Bí po yá 'yapeni ra Jovita ngue i peni. Ne din 'yai. I xa'ye, da gaç rá he ya. Ne i hehe ngue i 'yo ran dahi.

Bá peng na peni, i texpa ja ra dehe, bá pede goho ya pada 'yona, ngue bi za ra 'yandani, bi degue. I hote *. Ra Jovita bi denni.

| | | | |
|---------|---------|--------|---------|
| ra dehe | i hehe | bin de | ra zate |
| bi tede | di hete | xan te | i tate |
| | | nte | |



Xan i rá tahu ra Tasio, hin da degue. Xan w
'na, i hehe. Nte di ho. Da zi ra dehe po rá xito.
Rá nana bi het rá xi'yo x pa, bi 'yoi. Ya bin
de.

Rá nana bi zini ne bi tede. Xan te ra Tasio
ya.

I tex ra tadi ra zate. I tate ngue i hote.

| | | |
|----------|------------|------------|
| bi zini | bi dani | bi d̄ni |
| bi zinni | bin d̄anni | bin d̄inni |



Bi zin rá nana ra Tasio. Ya xun tun rá xi'jo.
Rá nana bi hete, ne hep rá he ra Ando.

Bi zah ran w ra Tasio, ya bi zinni, z̄ai hehe
ne di xinni rá 'yuga. Ja ra pa ne din d̄anni tengu
ra ʔti, ne di d̄inni rá 'yuga. Hex rá xi'yo rá
nana, bi 'yoi, ya xun w rá ja'i.

e

F

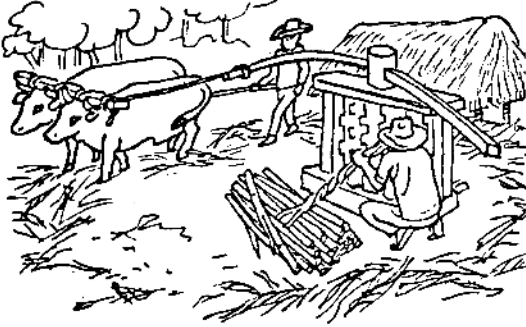


ra 'ye

ra dehe

Pen rá 'yapeni.

| | | | |
|----|----|----|--------|
| Po | Pe | Pa | Dim pa |
|----|----|----|--------|



_____ ra Zigo.



_____ ra xahi.



_____ na 'yo ra Goyo.



_____ ra dehe.

Fijándose en el dibujo, escoger de las palabras que se encuentran en los cuadros, la que complete cada una de las oraciones, y escribirla sobre la raya.

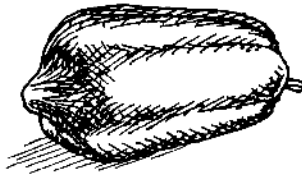
7



Pepe



el pan



la papaya

Pepe es el papá de Nino. Pepe da todo el pan a Goya. Ana pide pan. Pepe ya no tiene pan. Da papaya a Ana.

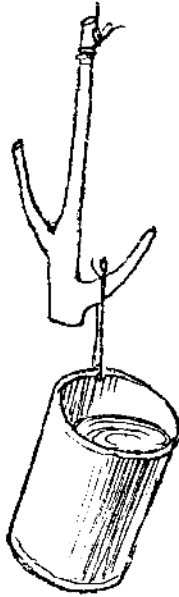
| | |
|-------|-------|
| do | dan |
| don | nadan |
| donde | andan |



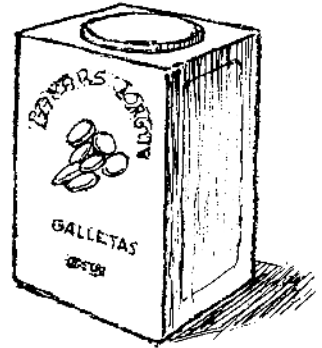
--¿Dónde anda Nino?

Nino anda con Pepe en la poza. Nino y Pepe nadan en la poza. Ana y Goya no andan en la poza. Ana y Goya no nadan.

8



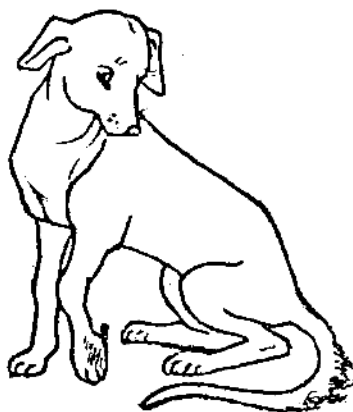
yu bote
bo
Bo



| | | | | | | | |
|----|----|----|----|----|--|----------|---------|
| o | i | ı | ə | u | | bi | bə |
| bo | bı | bı | bə | bə | | dım bini | bi bədi |
| do | di | dı | də | də | | | |
| po | pı | pı | pə | pə | | | |

Ra Benita bi zət ra bote i po ra bopo, dim
bini. Him bi bədi ngue hon ra Beto.

| | | |
|-------|---------|---------|
| 1 po | 1 pađi | bi bđti |
| da bo | da bađi | bi bopi |



Rá da'yo ra Benita x̄ pe rá 'yonz̄, bi bđt
 ra bopo. Da bo. Ns bi bop ra za rá ḡh̄, ne po.
 Da ȳni.

Ra da'yo hon ran zupa. I pađ̄, i pađi hap̄
 da d̄ni. Ya bi bađ̄, ya da bađi ngue da zadi.
 Ran zupa dim bidi.

bi duha
bi dupi
bi dup a



bi deni
bi denbi
bi denba a

Ra Ando bi dup rá ja ra Jovita, ne bi denba
rá xiza.

jo
jopi
jop u



joní
jonbi
jonba a

Ra Ando jop yá ja rá nana, ne jonba rá juni
ra Jovita.

din anni
din anba



din dānni
āin dānba

Ra Tasio din anba hapa oi, ne din dānba.

i peni

i penbi

i penba a



I pen yá 'yápeni ra Jovita, gue i po ra dehe.
Da bo yá he. Goho yá ida i penbi, ne i penba ra
Benita. Bi zixpa yoho yá ida ngue hingui te, gá
hin dín hote.

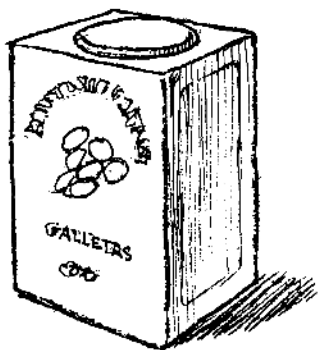
--Da zuh ra 'ye ya.

--Hin'na ya.

Elm peni, bi bo u yá he, da zati. Din 'yai,
ne da za ya ixi bi dñi, ne ya pere i zuh ma. Ne
bá hã rá topo dí zi ra dehe.

b

B



ra bote

ra Benita

ra zabi

Bi badi

| | |
|---|---|
| p | b |
|---|---|

Ra Goyo p̄adi dim __u.

Xa __e ra __opo.

Ran za__a dim __idi.

Ngue di __ih ra da'yo.

Rá 'yonzu da za__i.

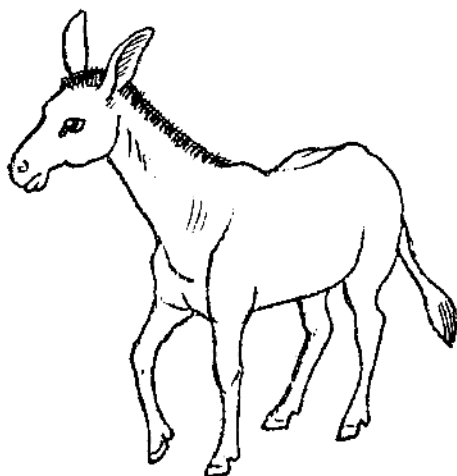
Bi __op ra za rá gaha,

ne __o.



Escoger de las letras encerradas en los cuadros de arriba la que complete cada una de las palabras y escribirla sobre la raya correspondiente, como indica el ejemplo.

9



ra buru
u

| | | |
|--------------------|---------------------|--------------------|
| ra tahu ra tubo | ran zapa ra zubi | ra biyu ra xabu |
|--------------------|---------------------|--------------------|

Rá buru ra Zigo bi zai. Bi pih ya biyu ya do, na'a rán zapa ra zubi bim bidi, ngue bi zah ya do.

| | | |
|----|----|----|
| tu | zu | bu |
| yu | xu | gu |

ra bayu
ra buxa
ra axuxi



Rá nana ra Jovita ra Benita. Bi gax yé
'yapeni ne rá bayu ne rá buxa, ngue i yan ra axuxi.
Bi zoh yé biyu, i hã rá xabu dim peni. Da bo yé
he, ngue ra tubo bí jun ra dehe.

Bi zodehe rá xabu bá hã. Bí honi, hingui
pađi hapa bi zo.

Ra Jovita bi zet yé he, bi zurpa rá buxa rá
nana. Bi bo.

u



ra buxa



ra biyu

Rán zupa ra zubi.

ra buru

pa
bu
ba

ran zapa

xa
zu
za



ra tubo

tu
ta
bu

ra buxa

ba
pu
bu

Leer cada frase. Fijarse en las sílabas encerradas en el cuadro a la derecha de la frase. Escoger la sílaba que se encuentra en la frase y unirla a ella con una línea.

ESPAÑOL

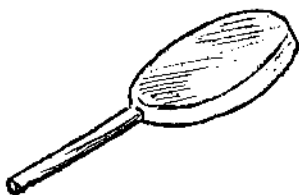
10

la tuza



| | |
|----|-------|
| ju | ba |
| tu | ban |
| du | banco |

el jugo



el dulce



la tuna

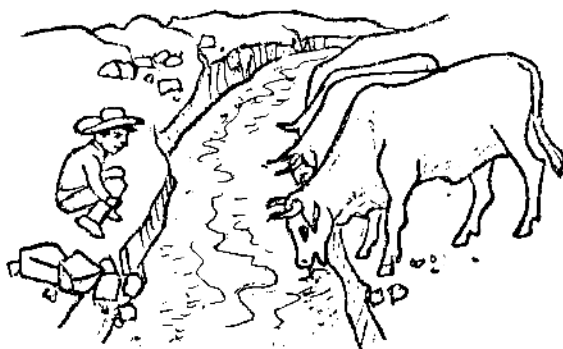
Nino tiene un dulce. Lo pone en el banco
junto a Ana.

--Nino, dame el dulce.

--Tómalo, Ana, es tuyo.

Ana da una tuna y un jugo a Nino.

| | | |
|-------|-------|-------|
| be | bu | za |
| bebe | bue | zan |
| beber | bueno | zanja |

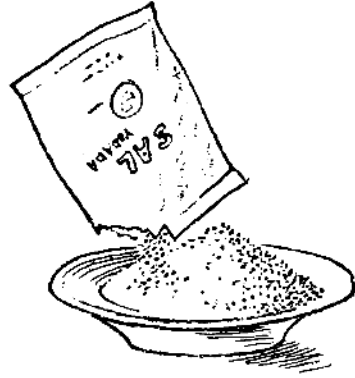


Es junio. El ganado bebe en la zanja. Nino no bebe en la zanja. No es bueno beber en la zanja.

Nino bebe jugo de naranja y jugo de uva.

11

ra ʉ
ʉ



| | | | |
|------|------|--------|---------|
| ra u | nu'a | ra 'yʉ | ra tʉdi |
| ra ʉ | muʉ | ra 'yʉ | xʉ tʉdi |

Nu'a ra ʉ ne ra axuxi ne ran i, di jap rá
tʉʉ ra Benita.

| | | | |
|----|----|----|----|
| u | ʉ | u | ʉ |
| tu | tʉ | zu | zʉ |
| yu | yʉ | gu | gʉ |

| | | | |
|---------|-----------|----------|----------|
| ran go | ran x̣ɪ | ẓɛi ṭɪ | bi ẓɪ |
| ran g̣ɪ | bi g̣ɪ ẉ | bi ḍɪ | bi ɸ̣nni |

Ṭɪ rá buxa ra Ando, i 'yo ra 'ỵɪ ne i ṭɪḥɪ.
 X̣ɛ ṭɪdi rá buxa ne di 'ỵɛni. I o ỵɛ biyu. Yoto
 ỵɛ biyu i ṭɪx ra Ando, ỵɛ ḍɛbiyu ẉ. Bi ɸ̣n ỵán j̣ɪ.
 G̣ɛto bi ɸ̣nni, bi ḍɪ yoho.

Bi g̣ɪh ra zate bi mu. X̣í ḅɪt ỵɛ paxi.

Bi ẓɪ da ẓɛh ran ḍe, bin tiḥi, i ṭɛx̣ɛ ḅí
 ja rán g̣ɪ. Ya him bi ẓɛh ran x̣ɪ.

| | | |
|--------|------------|-----------|
| yúdi | ùh ra dapo | ra gui'yú |
| 'yúgui | út ra Ando | i 'yoxú |



Nu'a ra Zigo bi zoh rán gú, i 'yo ra 'yú ya.
 Nuya i ja ra pa'ye ya, hingui ùh ra dapo ya já'1.
 I te ya paxi, ngue ya ra 'ye. Nu'a ra dehe i
 'yúgui, ne i yùh ra gui'yú, ne i yùxpá ja yan gú.

I 'yoxú ra Beto, in nu yá za ngue xan gú
 i zúdi, i tñni. Ra yùhu ra Beto.

| | | |
|---------|--------|-----------|
| da dahu | bi zai | bi huxpa |
| da dahu | yan zu | bi guh na |

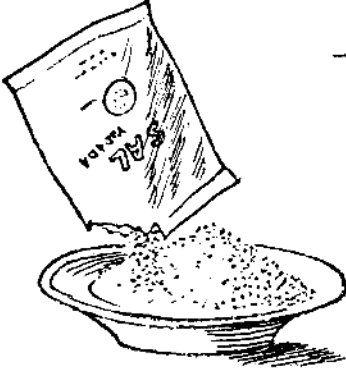


Nu'a ra Zigo da dahu ra ju. Bi 'yuh ra dapo,
bin ja yan zu.

I ut ra Ando hapa bi guh ra zate. Xu pa ya
paxi. Bi zu na pa ra zate, bi zoh ran gu, i tihi,
i tex ra tadi, bi huxpa.

Ne yoho ya dangu bi zu na pa, bin tihi, bin
dunni, bi yet' yan gu.

u



ra ư

ra 'yư

ra dạnư

Tự rá buxa ne tỵhu.



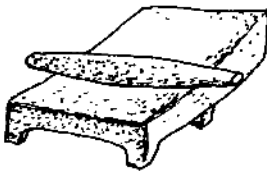
ra 'yü

ra 'yә



tәhә

tүhү



ra jüni

ra jүni



ra ү

ra ы



xun дә

xun дү

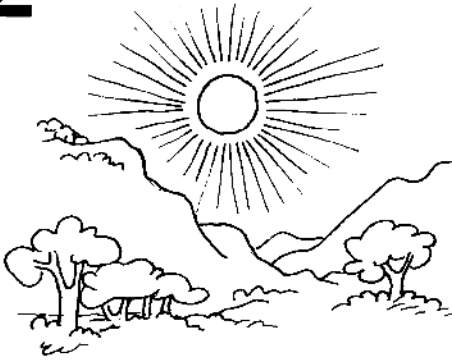


bi gүxpә

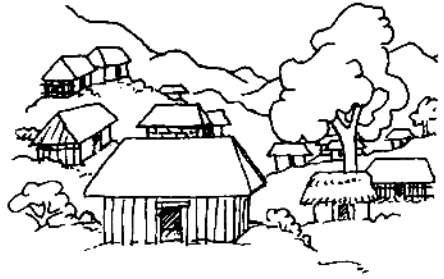
bi gәxpә

Tachar la palabra que no corresponde al dibujo, como se indica en el ejemplo.

12



ra hyadi
hya
Hya



ra hnini
hni
Hni

| | | | | | |
|--------|----------|-------|--------|-------|----------|
| 1 he | 1 huxi | hyu | bi nu | hnini | di johya |
| bi hye | bi hyaxi | hyato | bi hnu | pahni | di johni |

Bí hyadi ná ja ra hnini, di johya yá ja'í.
Hyu yá hyaxi 1 huxi, bi hnu ná, xa hye yá pahni
xun ho.

| | | | |
|-----|-----|-----|-----|
| ha | hu | ni | na |
| hya | hyu | hni | hna |

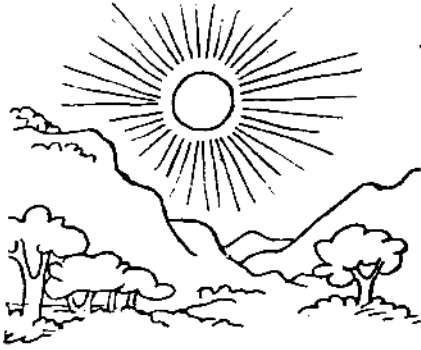
| | | | |
|--------------------|----------------------|---------------------|---------------------|
| i yąni di yąhni | bi zoni bi zonhni | bí honi bi hyoni | i pąha dim pąhni |
|--------------------|----------------------|---------------------|---------------------|

Ra hyuxi ra Zigo. Bí 'yo hnini bí hon rá
godo ngue xi hnu na. Bi hyoni ne bi dıni ne bi
hyo.

Bin xui, bi hye rá pahni xun ho, bi zonhni
hyu yún ju, ya hyoya. Bi hyudi, di johya, di
yąhni. Bi za ra godo, ne bi duh ra hogatuha.

Ne bi hyah rá buxa ya ixi, bi un yún ju, di
johyabi.

Hyu ya pozu bi hnu na ja ra hyado, di johni.
Ra Ando bi hyo. Ne rá dą'yo dim pąhni, pądi hapu
'yo yun zupa. Bi pidi, di tihni, i texpa ja ya
za.

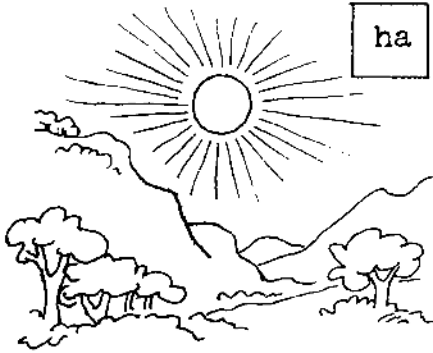


ra hyadi



ra hnini

Bi hyudi, di johya, di yahni.



ha

hya

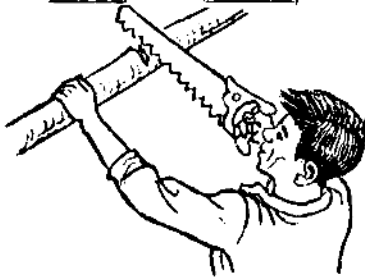
ra __di



ra __ho

ya

hya



ra __xi

ni

hni



ra __ja



ra __ni

Escoger de las sílabas encerradas en cuadros la que complete cada una de las palabras.

13

ra mina
mi
Mi



| | | | | | | |
|----|----|----|--|-------|------|---------|
| i | a | u | | ma | mu | rá nana |
| mi | ma | mu | | manxa | muza | rá mama |
| ni | na | nu | | | | |

Nu'a ra Jovita bi guh ya mina, bi zai ngue
bi zap yá manxa, ne yé muza. Bi xih rá mama ne
rá nana.

| | | | |
|-------|---------|--------|----------------|
| in mu | rá mudu | máxudi | ja made ya |
| di mu | ra maxu | mánde | jamadi ra mate |



Nu'a ra Benita bi xih rá mudu jamadi ra mate,
 ngue bi mip rá buru bi hyoni. Mande hingui tjin a
 din du. Ra maxu a ra buru, hin di mu.

Ne ya bá tu yá muza, ne bi zo. Ja made yá
 muha hyu ya godo i honi.

| | | |
|---------------------|---------------------------|----------------------|
| bi nu bi numanho | bi nuhu bi nummanho | bá hommi bá tĩmmi |
| | bi numanho bi nummanho | |

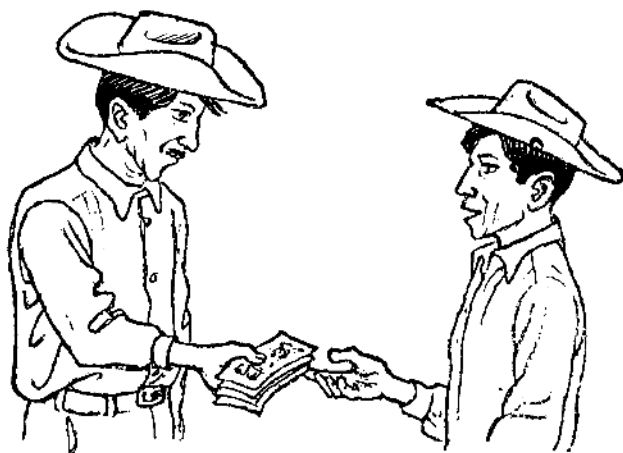


Bi man ra Jovita, xan gu yu muza bá tĩmmi
ra Ando, ne bá hommi yu jo.

Máxudi bá tu yu xamu ne yu damuza. I
yumanho u. Bi zupi da za yu mina, bá tu u ya.

Bi muxpu yu xamu ne bi 'yax yu muza, bi
gommanho u. Bi zo yu muza ngue hyu hyate, in
numanho yu ja'1.

| | | |
|----------|-----------|-----------|
| ra mu | bi ma | bi mi |
| ra hmu | bi hma | di hmi |
| ra hmute | pam hmadi | ra minhni |



Ra Zigo bi mi i guto ngue mí man rá hmu di hmi. Bi gommanho a bi ma. Mán hyato bi un ya.

--Ha x̣ hmun ra j̣ ya.

--Hin'na, hin'ya ra j̣ ya, x̣m madi, i pam hmadi hap̣ ja.

Nu'a ra hmute hingui numanho ra Minyu, ngue ẓi ʔti. Ra minhni a.

m

M



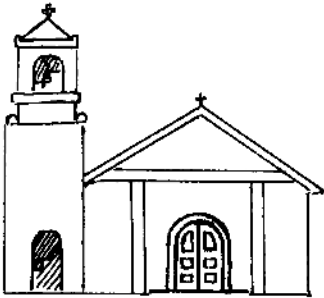
ra mina

ra muza


Yumman'u ra damuza.

Máxudi


Mánde




ni
ra ja
mi




ni
ra na
mi




mu
ra da za
nu



mu
ra da ja
mu



ni
ra xa
mi



hmu
ra te
hmu

De las dos sílabas encerradas en cuadro, tachar la que no corresponde a la palabra que representa el dibujo.

14

ma mbe
mbe



| | | | |
|---------|--------|---------|---------|
| zai pa | zai po | zai pa | mba |
| bi mba | bi mbo | ra mbe | mbamhmi |
| bi ma | o mbo | ra beta | humbi |
| ra bayu | bi bo | | ximbo |

Da mba dehe ma mbe, i tu ra mbamhmi, ne ra ximbo i ti mbo. Din 'yai ne dim peni, da mben ya pahni. I humbi da mba.

| | | |
|-----|-----|-----|
| ma | mi | mu |
| mba | mbi | mbu |

| |
|----------|
| din 'yai |
| dim peni |

| | | |
|---------------------------------|---------------------|---------------------------|
| dim peni da mbeni | bi mbadi yá mbai | bin 'yahmi bin 'yahmba |
| bí po ra dehe bi bo yá pahni | | bin 'yahmi yá pahni |

Bi mba ma mbe, bi gəpa ja rán dui ra mba'ye
ba bí po ra dehe, ne rá mudu. Bi mben yá pahni,
ngue xa mbo ra dehe. Ne bin 'yahmi. Bi hyu yá
mbai ngue bi bo yá 'yapeni.

Bi mbadi bi gun ra hyadi, bi gax yá pahni
ya mbeni, ne bi mba hnini.

| | | | |
|------------|-------------|--------|--------|
| bi mba na | bi mba baya | bin ja | xan xa |
| bi mbah na | bi mbapaya | bim pa | xam pa |



Bi mbe ra xahi ra Zigo.

Bim pa ba ja ra paha. Bi zix ya mba ne yan dani. Xam pa ba. Bi mbadi di hi ran dahi ba ja ra mba'ye, xan xa. Bin johya ra Zigo, bi hyumbi bim pa.

Bi mbih ra mboza baya. Ran dai ra yambo bi mbipi. Bi mbah ra Zigo ngue xan a. Bi xih ran 'yoha dim pommi dim pa.

Bi mba hnini baya, bi du ra mbai.



ma mbe



ra ximbo



bi mba



Dí hommi ya jo.

Bi mip rá buru rá mudu.

Ra hmute ra Maya.



Leer las frases. Unir con una línea cada oración al dibujo que le corresponde.



ran gu

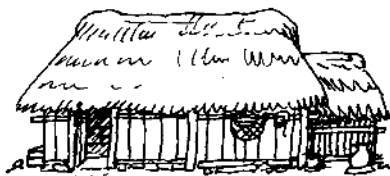
tuhu

uh nã

ut nã

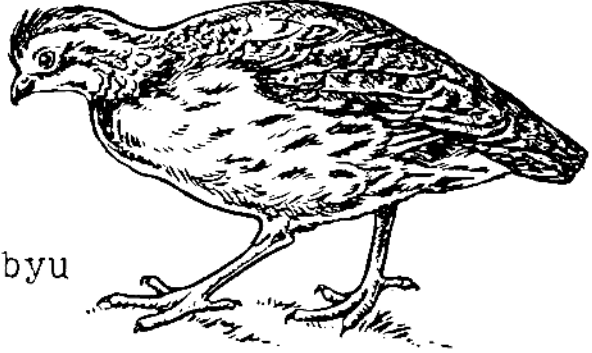
ran go

tahu



Escoger de la columna a la derecha, la palabra que corresponda al dibujo y escribirla sobre la raya debajo del dibujo.

15



ra ndibyu
ndi

| | | | |
|-----------|----------|-----------|-----------|
| zai texpa | ra nani | i te | bi dande |
| bi ndexpa | bi ndani | bin de ya | i handi |
| bi degue | bi dani | bi nde | ran dundo |

I tuh ya ndibyu ba ja ra ndihi ba bi ja yan
dando. Ya bin de.

| | | |
|-----|-----|-----|
| ni | nu | na |
| ndi | ndu | nda |

| | | |
|-----|-----|-----|
| nde | nda | ndo |
| mbe | mba | mbo |

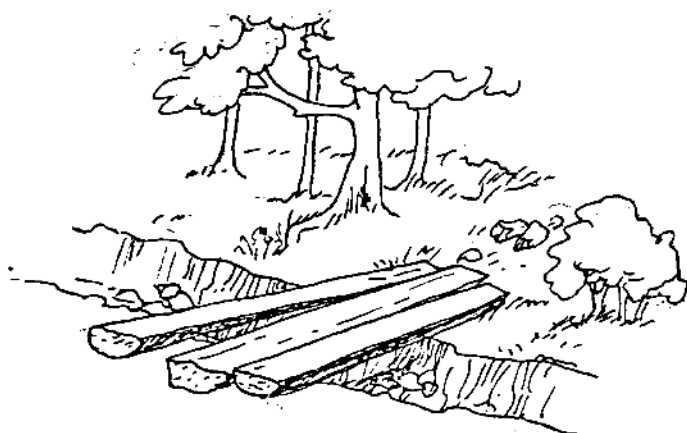
| | | | |
|-----------------------------|--|------------------|----------------------|
| Ando Mando | bin tihi ra ndihi | ma mbe bi nde | xə ndoho ndəndəpo |
| hingui honi him bi hyoni | bin 'yani bin 'yan w bin 'yam bə | yoho nyondi | |

In nde da dɪn yə ndibyu ra Ando Bi ndəxpə
ndəndəpo, nɛ 'yo bə. I handi, in mu yoho yə
ndibyu bin tihi. Nyondi bi mu, xə ndoho w. Bi
hyu rá mbəi.

I ndan yə za bə bi mba yə ndibyu. Him bi
zədi, bin 'yam bə ja ra ndihi w.

Ra Mando bin hannɪ, bi mu yə gundo bɪ 'yo
mayə. Him bi nde w, hingui honi.

| | | |
|----------|----------|-----------|
| di manda | xu ndeni | in ndepe |
| ra dondo | bi ndupu | rá ndehmi |



Nu'a ra Zigo di manda ra Mando, in ndepe da
 nu bu i ndan ya za bu ja rá ndehmi, guepu
 ndendapo, nubu bí ja ra ndehe. Bi ndupu ra dehe.

Nyondi bí xih rá ta.

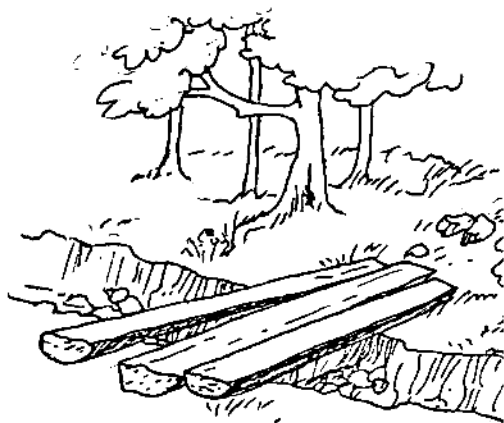
Hing ra dondo ra Mando. Xu u rá nde,
 xu ndeni rá 'yogu. Guehma bi mba bá nu bu xih
 rá ta.



ra ndibyu



rã nde

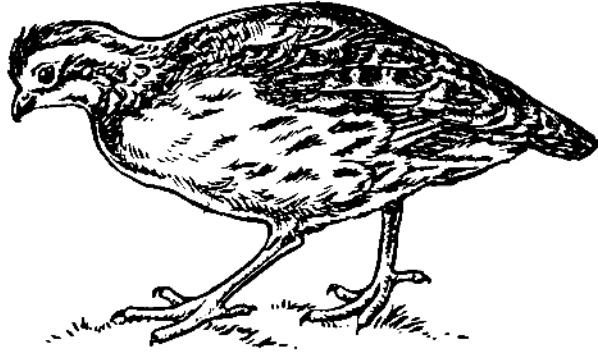


bi ndani

ra ndihi
ra mbeni
ra mba'ye
rá yambo



ra ndeni
ra batá
bi dande
ra ndibyu



i ndani
ra mbixi
ra mbozu
ra bayu



Escoger de cada columna de frases la que corresponde al dibujo de la derecha, y unirla al mismo con una raya.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

| | | | |
|----------|---------|----------------|-------------------------|
| x | como en | ra xaha | ' <i>la tortuga</i> ' |
| z | como en | ra za | ' <i>el árbol</i> ' |
| f | como en | ra fani | ' <i>la mula</i> ' |
| j | como en | ra ju | ' <i>el frijol</i> ' |
| h | como en | ra haho | ' <i>la zorra</i> ' |
| u | como en | ra u | ' <i>la sal</i> ' |
| u | como en | ra u̇hi | ' <i>el campesino</i> ' |

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

| | | | |
|-----------|---------|-----------------|---------------------------|
| ḁ | como en | ḁḁ | ' <i>duerme</i> ' |
| ä | como en | ra ä | ' <i>la pulga</i> ' |
| ḵ | como en | ra ḵḵ | ' <i>el borracho</i> ' |
| ɛ | como en | ɛx ra za | ' <i>tumba el árbol</i> ' |
| ɕ | como en | ɕḁ | ' <i>viene</i> ' |
| ø | como en | ra øni | ' <i>el pollo</i> ' |
| u | como en | ra u | ' <i>el tecolote</i> ' |
| th | como en | ra theni | ' <i>el cuchillo</i> ' |
| ' | como en | ra ja'i | ' <i>la persona</i> ' |

El símbolo ('), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

| | | | |
|---------------|--------------------|---------------|----------------|
| ra ngu | ' <i>la casa</i> ' | da mba | ' <i>irá</i> ' |
| rá ngu | ' <i>su casa</i> ' | dá mba | ' <i>fui</i> ' |

**Idioma: Otomí de la Sierra
Huehuetla, Hidalgo**

**Investigadoras lingüísticas:
Catalina Voigtlander M.
Artemisa Echegoyen G.**

esta edición consta de 300 ejemplares

Se terminó de imprimir
en el mes de Octubre de 1996 en:
Editorial Cuajimalpa
Apartado 82-123
México, D.F. 05000

